

「圣经翻译和传播」之六 华人圣经翻译的工作（下）

作者：黄锡木

联合圣经公会（亚太区）翻译顾问

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#) | [观看简体 html 档](#)
[版权声明](#)

浅谈目前华人圣经的翻译工作

英语的圣经译本之多，其实是一种奢华的象征：因为英语世界的人材多，可以承担那么多本译本的翻译工作；亦因信徒多，可以养活那么多本译本。据一估计，在过去的五十年间，平均每四至五年就有一部新的英语译本面世。但中文圣经的翻译纯是因需要而定，且其历史发展过程又是非常艰巨的。以下篇幅浅谈了笔者对目前华人圣经翻译工作的看法。

目前的翻译工作

《和合本》的旧约和新约全书分别于一九〇六年和一九一九年面世，距今已有几十年时间；整体上，虽然译本依然有相当高的质素，但对于现代人来说，书中所用的中文用语已经不合时宜。《和合本》的版权代理人一直都是香港圣经公会，但这版权所涉及的范围只在《和合本》的版面上，而非文字上。因此，有些出版机构尝试出版各式各样的「和合本」版本。

其实，自八十年代中期，圣经公会已进行分阶段修订《和合本》的计划。一九八八年出版的《新标点和合本》可说是修订工作的第一段阶段，其中除了重新标点整部圣经之外，亦修改某些容易令人误解（例如「友阿爹」改为「友阿蝶」，因为前者会被误以为是男性）或有不雅含义（例如「流便」改为「吕便」）的字眼和段落标题。在这期间，内文的修订工作仍继续进行。而在二〇〇〇年九月十二日，联合圣经公会更授权香港圣经公会主导《和合本修订》工作；预计二〇〇四年出版新约，二〇〇七年出版旧约，为了庆祝马礼逊牧师入华二百年。

除了圣经公会的《和合本》修订工作之外，还有成立了不久的环球圣经公会，亦积极进行《新译本》的修订工作。另外，汉语圣经协会（前身为国际圣

经协会) 在十年前已开展了一个全新的翻译工作。以上提及的翻译工作都是公开性进行, 但据笔者所知, 还有一些圣经翻译工作在国内外较低调地进行中。

作为一位学者, 笔者当然认为译本数目愈多愈好, 但实际而言, 华人教会能否承担那么多的翻译计划呢? 金钱还是小问题, 但人才在哪里呢? 单单看每个翻译计划的顾问团、学者团, 就发现了不少重复的人名, 大家就心里有数了。在这个百花齐放的情况之下, 竞争是不可避免的, 但若发展成在推广政策上把《和合本》或某译本作为假想敌的地步, 这实在是一件令人遗憾的事情。

时至今日, 既然《和合本》依然是大多数华人教会采用的圣经, 《和合本》的修订工作当然是最重要和最值得支持的工作了。

圣经出版的质素

未曾参与过出版过程的人实在很难体会出版的压力, 无论编辑和校对工序有多完善, 错误总是难以避免的, 更何况接近一百万字的圣经呢? 负责任的出版不代表不会出错, 而是面对错误时能及时正视问题。

华人教会近十年来有一个现象, 就是有很多出版社也自行出版《和合本》圣经, 特别是把原先的《和合本》重新标点, 再自行出版。在出版自由的社会里, 这可能没有甚么问题——倘若每一处要修改的细节都能处理妥当的话。然而, 出版社为要避免侵犯圣经公会《新标点和合本》的版权, 于是在没有仔细分析文意的情况之下, 便加上标点符号或更动原来的标点, 有时甚至私自改动内文! 而负责的人也不过是一般没有受过神学训练的编辑。又为避免敏感或影响销路, 出版商一般都不会交代更动的内容或原则。读者根本无从知道自己手上的「和合本」圣经的准确程度, 出版商对整个「修正」过程亦没有任何记录, 这是一种对华人信徒非常不负责任的做法。

关于标点符号方面, 读者不要轻看这些似乎是微不足道的更动, 这些轻微的改动都会影响文意。以下是两个例子较为明确的例子。《新约圣经——新译和合双排版》(天道, 二〇〇〇年) 是「新译本」和「和合本」的并排版, 序言中亦说明这就是一九一九年的《和合本》, 但其实这是重新标点的「和合本」, 大多数标题和标点方式都与《新标点和合本》不同。哥林多前书十五章 33 节: 「你们不要自欺, 『滥交是败坏善行。』」, 文中「滥交……」一句中的引号是这版本加上的(大概是因为《新译本》也有罢), 原来的《和合本》是没有的, 这个改动把原来是保罗的话, 改成保罗引用其他人的话(有说是古时希腊哲学家的话)。由此可见, 一个新加上的标点符号就完全改变了释经的立场。

另一个更严重的例子是汉语圣经协会(前身为国际圣经协会)出版的「合和本」。这版本一直都以「灵修版」和中英对照圣经出版的, 最近则与浸信会出版社合作出版浸字版的「合和本」。《和合本》的译者在翻译上额外加上的字或解释上不肯定的字旁, 都会加上小黑点, 以兹识别, 但这版本却删除了这些小黑点。笔者一直都没有留意这点, 直至最近, 在一次谈及保罗婚姻观的讨论会中翻开哥林多前书七章 1 节: 「论到你们信上所提的事, 我说男不近女倒

好。」，在原来的《和合本》中，「我说」下是有小黑点的，暗示了当时的译者不肯定其理解，但这版本却把小黑点删去，这无疑是把保罗的意思完全扭曲过来，这岂不是陷《和合本》译者于不义吗？

以上的例子只限于书籍出版，电子出版的版本尤其令人担忧。任何人都能够在网上或圣经软件下载圣经译本，这些译本的准确性非常参差，网页负责人亦从没有交代经文的出处和准确性。圣经出版是非常严肃的事情，希望各出版商和网页商不要单纯从利益角度或信息上的方便入手，而需要顾及整体华人教会的利益。

提高信徒对圣经翻译的认识

在圣经研究的范围里，最直接涉及信徒生活的，相信就是圣经翻译了，但这亦是目前一般神学教育中最易忽略的一环。笔者很庆幸在就读的神学院和大学的两位恩师都非常看重圣经翻译，所以亦引起笔者对这方面的兴趣。但环视今天从事神学教育的华人，实在很少圣经学者注意到这方面的问题，更有不少神学院老师连目前只有少数的中文译本名称和圣经出版机构都混淆不清，实在令人可惜。既然专业人士都会产生混乱，教牧同工和平信徒对译本的认识就更加乏善可陈。

既然在目前华人教会中有那么多圣经翻译工作进行中，神学院或圣经翻译机构应该趁机让信徒明白圣经翻译是怎么样的一回事，究竟在翻译过程中有甚么问题要处理呢？圣经翻译当然会涉及复杂的原文分析层面，但很多翻译所涉及的原则和困难，亦可以深入浅出地解释；在我们的日常生活中，都会经常接触到翻译上的问题。事实上，很多翻译原则都涉及释经原理，信徒若能在圣经翻译上多认识，必定能大大帮助信徒的读经生活。

有意想多认识圣经翻译或圣经公会工作的人，可联络香港圣经公会（电：二三六八五一四七）。

（系列完）

基督教在线中文资源中心(OCCR)版权所有©2004

OCCR 鸣谢文章原作者允许在网上发表本文。原文刊于《时代论坛》，第八七四期，二〇〇四年五月卅日。

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0073.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>